*Załącznik nr 4 do Zarządzenia Nr RD/Z.0201-2/2018*

# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Frazematyka dla tłumaczy |
| Nazwa w j. ang. | Phrasematics for translators |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Kod |  | Punktacja ECTS\* | 2 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | Katedra Przekładoznawstwa | Zespół dydaktyczny  zgodnie z przydziałem zajęć |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Celem kursu jest zdobycie praktycznej wiedzy dotyczącej odtwarzalnych stałych połączeń wyrazowych w języku rosyjskim oraz ich tłumaczenia zarówno z rosyjskiego na polski, jak i z polskiego na rosyjski. Owe frazemy nie są w pełni odnotowywane przez słowniki dwujęzyczne, a niekiedy nawet i przez słowniki jednojęzyczne. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Student zna podstawowe pojęcia filologiczne, wie na czym polega interdyscyplinarny charakter filologii i przekładoznawstwa. Student zna i potrafi dobierać, stosować podstawowe techniki tłumaczenia. |
| Umiejętności | Student rozumie i potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami filologii i przekładoznawstwa. |
| Kursy | Znajomość języka rosyjskiego na poziomie licencjata. |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01 ma uporządkowaną wiedzę ogólną, obejmującą terminologię, teorie i metodologię z zakresu dziedzin nauki i dyscyplin naukowych, właściwych dla studiowanego kierunku studiów;  W02 ma podstawową wiedzę o typologii przekładów oraz technikach i strategiach przekładu. | K2\_W01  K2\_W02 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01 potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów;  U02 umie tłumaczyć ustnie i pisemnie z języka polskiego na język rosyjski i odwrotnie  U03 potrafi tłumaczyć specjalistyczne teksty | K1\_U01  K2\_U03  K2\_U04 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01 rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie;  K02 prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu | K2\_K01  K2\_K02 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 30\* | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

\*Dodatkowo do dyspozycji studenta cztery godziny Frazematyki dla tłumaczy realizowane w postaci tutoringu.

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Tłumaczenie tekstów pisemnych z języka ojczystego na obcy i z obcego na ojczysty.  Analiza stylistyczna tekstów, dyskusja nad wariantami tłumaczenia.  Ćwiczenia translacyjne. |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Warsztaty |
| W01 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  | x |  |
| W02 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  | x |  |
| U01 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  | x |  |
| U02 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  | x |  |
| U03 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  | x |  |
| K01 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Egzamin  Przy tłumaczeniach maksymalna dopuszczalna liczba błędów — 6. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów

Frazematyka jako nauka o frazemach oraz jako zasób frazemów danego języka

Frazemy jako idiomy

Frazemy jako przysłowia

Frazemy jako kolokacje

Frazemy jako wyrażenia przyimkowe

Frazemy jako frazeologizmy składniowe

Frazemy jako utarte porównania i wyrażenia porównawcze

Frazemy jako skrzydlate słowa

Stylistyczne zróżnicowanie frazemów

Funkcje frazemów w różnych typach tekstów (kultura popularna a kultura wysoka)

Sposoby tłumaczenia frazemów

Słowniki frazemów polskich, rosyjskich i angielskich

Najnowsze frazemy jeszcze nie odnotowane w słownikach i sposoby ich tłumaczenia

|  |
| --- |
|  |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Bukowskaja M.W. i in., 1988, *Słowar΄ upotriebitielnych anglijskich posłowic ( = A Dictionary of English Proverbs in Modern Use), Moskwa.*  Chlebda W., 2010, *Frazematyka*, [w:] Bartmiński J. (red.), *Współczesny język polski*, Lublin, s. 335-342.  Giułumianc K.M., 2004, *Polsko-rosyjski słownik frazeologiczny,* Mińsk, t. 1-2.  Karolak S., 1998, *Słownik frazeologiczny rosyjsko-polski*, Warszawa, t. 1-2.  Kunin A.V., 1984, *English-Russian Phraseological Dictionary*, Moscow.  Kveselevich D.I., 2000, *Russian-English Phraseological Dictionary*, Moscow  Lubensky S., 2013, *Russian-English Dictionary of Idioms*, New Haven and London.  Rozental D., Michałkiewicz C., 1974, *Wybór idiomów i zwrotów rosyjskich*, Warszawa.  Stypuła R., 2005, *Słownik przysłów i powiedzeń rosyjsko-polski i polsko-rosyjski*, Warszawa.  Wierzbiński J. (red.), 2018, *Russkaja frazieołogija dla polakow*, Łódź. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Chlebda W., 1991, *Frazematyka. Wprowadzenie do frazeologii nadawcy*, Opole.  Szczerbowski T., 2018, *Polskie i rosyjskie słownictwo slangowe*, Kraków. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 5 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 3 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 7 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) |  |
| Przygotowanie do egzaminu | 5 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 50 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 2 |